

No.287

広 報 い ち は ら
Información Pública de la Municipalidad
de Ichihara

No. 1463, 01/05/2016

Traducción : Ichiharashi Kokusai Kouryuu Kyoukai

Fax : 23-7252

Indice

Información de la revista médica de cáncer para los abonados “Kokumin Kenkou Hoken “

(国民健康保険加入者へがん検診のお知らせ)

“Sistema Municipal para auxiliar a los ciudadanos que requieran ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe. (災害時要援護者支援制度)

Según el sistema, personas extranjeras vecinas que tengan problemas para entender el idioma japonés pueden obtener ayuda de los vecinos en el caso de catástrofe.

(本制度によれば、日本語理解に問題がある近隣在住の外国人は災害時の近隣支援をうけられます。)

Sin embargo, para obtener la ayuda vecina en el caso de catástrofe, deberá inscribir sus datos personales en la oficina de relacionada de la Municipalidad (“Jinken Kokusai-Ka”) anteriormente.

(しかし災害時支援をうける為には、貴方の個人情報をも市・人権国際課で事前に登録する必要があります。)

Por el otro, porque el actividad es voluntario ,no siempre obtener la ayuda.

(一方これはボランティア活動ですので常に支援が受けられるとは限りません)

Vamos a apoyar los extranjeros de mismo país natal que tienen turbación en el extranjero.

(外国で困惑している同国出身者を支援しましょう。)

1. Información de la revista médica de cáncer para los abonados de “Kokumin Kenkou Hoken” *

“Kokumin Kenkou Hoken” : Seguro de enfermedad nacional.

- (1) Para realizar la revista médica : deberá informar su domicilio, nombre, fecha de nacimiento, sexo, número de teléfono y el tipo de revista médica a “Hoken Center” ☎ 23-1199 por teléfono.

El horario de aceptación : 9:00~16:00

La fecha de no aceptación : sábado, domingo y día festivo.

Delante y detrás de una semana después llegará “Jyshin Ken” (Papel de recibir la revista médica) y el papel de cuestionario a su casa.

- (2) Tipo de la revista médica, lugar de la revista médica, la cuota etc.

Tipo de la revista médica	La persona destinada.	En grupo o individual **	El período de revista médica	La cuota de la revista médica	La fecha límite de la sollicitación
Cáncer cervical	Más de 20 años de número par	En grupo	Junio~Diciembre	500yenes	El 5 de diciembre
		Individual	Mayo~Marso	600yenes	El 15 de marzo.
Cáncer de mama, ondas supersónicas	Mujer, 30~39 años	En grupo	Junio~Enero	500yenes	El 20 de diciembre
		Individual	Mayo~Enero	600yenes	El 20 de Diciembre
	Mujer Número impar y más de 41	Individual	Mayo~Enero	600yenes	El 20 de diciembre
Cáncer de mamas. Mamógrafo	Mujer Número par y más de 40.	En grupo	Junio~Enero	600yenes	El 20 de Diciembre
		Individual	Mayo~Enero	800yenes	El 20 de diciembre
Cáncer de pulmón	Número más de 40	En grupo	Mayo ~ Noviembre	200yenes	El 18 de Noviembre
		Individual	Mayo ~ Noviembre	600yenes	El 18 de Noviembre
Cáncer de estómago	Número más de 40	En grupo	Agosto ~ Noviembre	500yenes	El 18 de Noviembre
		Individual	Mayo ~ Noviembre	2,000yenes	El 18 de Noviembre
Cáncer de colon	Número más de 40	Individual	Mayo ~ Noviembre	500yenes	El 18 de Noviembre
Cáncer de próstata	Hombre más de 50 años y todos los finales de 5 o 0.	Individual	Mayo ~ Noviembre	500yenes	El 18 de Noviembre

** En grupo : La nota explicativa se adjuntará en el sobre correspondiente.

- (2) El resultado durante un año de la cusa de muerte en Ichihara.
a. Cáncer : 28.9%, enfermedad cardiaca : 19.6%, enfermedad de trombosis cerebral : 7.2%, los demás : 44.3%

Información : Hoken Center ☎23-1199.

Los obstaculos para realizar el sistema municipal de ayudar a los extranjeros que no saben el japonés suficiente como “Saigaiji You-Engosha” * en el caso de desastre.

(* Las personas que necesitan ayuda de los vecinos en caso de catástrofe.)

(災害時に日本語の理解が十分でない外国人を“災害時要援護者”として支援する市制度の問題点)

- (1) Porque no tiene las informaciones individuales de los extranjeros residentes que no saben el japonés suficiente, la municipalidad no puede preparar “Saigaiji You-Engosha Meibo”(Lista de las personas que necesitan ayuda de los vecinos en caso de cataástrofe)
(市は日本語の理解が十分でない在住外国人の個人情報を持ちませんので、災害時要援護者名簿を作成出来ません。)
- (2) Por el otro, porque la municipalidad tiene las informaciones individuales de los otros tipos de “Saigaiji You-Engosha”(Por ejemplo, los ancianos solos más de 65 años, los discapacitados, etc), se prparan “Saigaiji You-Engosha Meibo” correspondiente.
(一方 65 歳以上の独居高齢者とかしょうがい者等の場合は市にとってその個人情報の入手は容易ですので、災害時要援護者名簿は作成されます。)
- (3) Para recibir ayuda según esta sistema, “Saigaiji You-Engosha” hay que registrar su información individual en la municipalidad anteriormente.
Y utilizando “Saigaiji You-Engosha Meibo”, “Minsei-iin” del distrito pide la regidstración a “Saigaiji You-Engosha” relacionada directamente.
Este proceso es efectivo para el objeto y se llama “Doui-Houshiki” (El proceso de acuerdo).
(災害時要援護者が本制度による災害時支援を受けるためには事前にその個人情報を市に登録する必要があります。そして地域の民生委員は“災害時要援護者名簿”を参考にして該当者に直接会って、その登録を勧めます。この対応は効果的で、“同意方式”と呼称されます。)

- (4) Porque no se aplica “Doui Houshiki” en caso de los extranjeros que no saben el japonés suficiente, en el 1924 la municipalidad envió a las familias que están formado de los extranjeros puros residentes en Ichihara con menos de 5 años las notas explicativas traducidos sobre “Saigaiji You-Engosha Shien Seid” y el formulario de solicitud de registración

(日本語の理解が十分でない外国人の場合は同意方式が適用出来ませんので、市は1924年に市原市在住5年以内の外国人だけで構成される世帯宛てに本制度の翻訳説明書と登録申請用紙を送付しました。)

- (5) El proceso de arriba se llama “Teage Houshiki” (El proceso de alzar la mano) y se dicen que el número de registros fue poco.
(上記対応は“手上げ方式”と云われ、またその登録者数は極少数であったと云われます。)

Según el reportaje de encuesta sobre el capacidad de la idioma japonesa de los extranjeros en la ciudad de Nagahama, el porcentaje de los personas que no saben el japo{es es 6.

(長浜市在住外国人への日本語能力アンケート調査では、その6%は日本語を理解しないと報じています。)

En consecuencia, puede decir que el resultado de la actividad municipal que se mencionó arriba no es adecuado.

(従って上記市対応の結果は不十分と云えます。)

Perro, en la situación actual, parece que no hay nueva prueba para confirmar los paraderos de los extranjeros que no saben el japonés suficiente dentro de la ciudad.

(しかし、現状では日本語の理解が十分でない在住外国人の所在確認のための新しい試みが示されていないと思われまます。)

Hay que buscar nueva proceso para confirmar los paraderos de los extranjeros que no saben el japonés suficiente.

(日本語を理解しない外国人の所在を確認する新方策を探す必要があります。)

- (6) La municipalidad recoge los datos de “Saigaiji You-Engosha” que se ha registardo para “Saigaiji You-Engosha List”.
Y el nombre de la lista tuvo el nombre nuevo como “Hinan Koudou You-Shien Sha Meibo” en 2015.

(市は登録した災害時要援護者の情報を災害時要援護者リストに纏めましたそしてその名称は避難行動要支援者名簿に2017年変更されました)

- (7) El alcalde tiene obligación de preparación de “Hinan Koudou Yoi-Shien Sha Meibo” segun la rey.

(避難行動要支援者名簿の作成は法律的に市長に義務づけられています。)

- (8) La municipalidad entrgrá “Saigaiji You-Engosha List” o”Hinan Koudou You-Shienshs Meibo a “Choukai”(Consejo Municipal

de vecinos) solicitando la actividad voluntario de buscar los coordinadores de apoyo (“Shien Sha”) plural en la zona cercana y planear el plan de ayuda.

(市は災害時要援護者リスト又は避難行動要支援者名簿を町会に渡して、複数の支援者を近隣で探し、その支援計画を立案するボランティア活動を実施する事を依頼します。)

- (9) La papel de “Shiensha” es intérprete y confirmación de seguridad de “Saigaiji You-Engo Sha” de todo el día.
(支援者の任務は通訳と要援護者への終日の安否確認です。)